

ОБЪЯВЛЕНИЕ
о закупке товаров (работ, услуг) АНО «Мой бизнес»

Автономная некоммерческая организация «Агентство развития предпринимательства и инвестиций Вологодской области «Мой бизнес» (АНО «Мой бизнес»), далее («Заказчик») организует отбор исполнителей на право заключения договора сотрудничества на оказание услуг по содействию в поиске и подборе иностранного покупателя, в части содействия в подготовке и переводе на иностранные языки презентационных и других материалов в электронном виде по запросу субъектов малого и среднего предпринимательства, в том числе адаптации и переводе упаковки товара, при этом стоимость услуг в отношении 1 (одного) субъекта малого или среднего предпринимательства Вологодской области не должна превышать 50 000 (Пятьдесят тысяч) рублей РФ. При оказании услуг цена за одну переводческую страницу не должна быть более цены, указанной в Приложении № 1 к Техническому заданию по настоящей закупке.

При проведении процедуры отбора исполнителей по настоящему Объявлению применяются следующие критерии отбора исполнителей при оценке предложения (заявки) Участников процедуры отбора исполнителей и коэффициенты значимости указанных критериев при оценке рейтинга предложений (заявок) Участников процедуры отбора исполнителей:

№ п/п	Наименование критерия отбора	Количество баллов, предусматриваемых критерием отбора	Коэффициент значимости критерия при оценке рейтинга предложения (заявки)
1.	Опыт по выполнению аналогичных требованиям ТЗ работ, оказанию услуг <i>(подтверждается приложенными копиями договоров и актов выполненных работ (оказанных услуг), или иными документами (в том числе копиями соглашений, листов регистрации и др.) фотографиями, видеоматериалами, подтверждающими наличие опыта по оказанию услуг по подготовке и переводу на иностранные языки презентационных и других материалов), приложенными дополнительно к требованиям ТЗ</i>	от 0 до 3 баллов	50%
2.	Штат квалифицированных сотрудников Участника процедуры отбора исполнителей, обладающих необходимой компетенцией для надлежащего исполнения договора в соответствии с ТЗ <i>(подтверждается копиями документов, свидетельствующих о трудовых правоотношениях между указанными лицами и Участником процедуры отбора исполнителей, а также документов, подтверждающих квалификацию переводчика/ов (диплом о</i>	от 0 до 1 баллов	50%

<p>высшем образовании по следующим специальностям: лингвистика, перевод и переводоведение, либо иной документ, подтверждающий квалификацию и дающий право осуществлять переводческую деятельность), приложенными дополнительно к требованиям ТЗ</p>		
---	--	--

АНО «Мой бизнес» предлагает заинтересованным лицам в срок до «27» 04 2021 года 12 ч. 00 мин. подготовить и предоставить в адрес Заказчика по эл.почте vta@mb35.ru анкету-заявку и коммерческое предложение по предложенным формам с приложением документов, предусмотренных указанными формами. Оригиналы документов, после согласования, в обязательном порядке направить любым из следующих способов:

лично/черед представителя / путем использования почтовой/курьерской связи по адресу местонахождения Заказчика: 160025, Вологодская область, г. Вологда, ул. Маршала Конева, д.15 АНО «Мой бизнес» в следующие часы работы: пн-чт с 08.00 до 17.00 (перерыв с 12.30 до 13.15), пт с 08.00 до 16.00 (перерыв с 12.30 до 13.15).

Для соблюдения процедуры отбора исполнителей, претендующих на право заключения договора, АНО «Мой бизнес» предлагает заинтересованным лицам ознакомиться с Техническим заданием и проектом договора, который будет заключен с Исполнителем по результатам проведения отбора исполнителей.

Приложения:

1.Техническое задание с приложением проекта договора сотрудничества на __4__ л. в 1 экз.

Контактные лица АНО «Мой бизнес» по настоящей закупке:

Руководитель Центра поддержки экспорта АНО «Мой бизнес» Малованина Людмила Александровна, тел.: (8172)500-112 доб. 500; электронный адрес: lm@mb35.ru

Аналитик Центра поддержки экспорта АНО «Мой бизнес» Веселова Татьяна Александровна, тел.: (8172)500-112 доб. 230; электронный адрес: vta@mb35.ru

И.о. директора АНО «Мой бизнес»



А.А. Торопилова

Техническое задание

на оказание услуг по содействию в поиске и подборе иностранного покупателя, в части содействия в подготовке и переводе на иностранные языки презентационных и других материалов в электронном виде по запросу субъектов малого и среднего предпринимательства, в том числе адаптации и переводе упаковки товара

Предмет закупки	Оказание услуг по содействию в поиске и подборе иностранного покупателя, в части содействия в подготовке и переводе на иностранные языки презентационных и других материалов в электронном виде по запросу субъектов малого и среднего предпринимательства, в том числе адаптации и переводе упаковки товара.
Порядок расчетов	Стоимость услуг в отношении 1 (одного) субъекта малого или среднего предпринимательства Вологодской области не должна превышать 50 000 (Пятьдесят тысяч) рублей РФ. При оказании услуг цена за одну переводческую страницу не должна быть более цены, указанной в Приложении № 1 к Техническому заданию
Порядок расчетов	Оплата производится путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя в размере 100% от стоимости договора в течение 14 (четырнадцати) банковских дней с момента его подписания, но не ранее срока предоставления счета на оплату.
Срок оказания услуг	До 20 декабря 2021 года
<p>1. Настоящим Техническим заданием (далее – «ТЗ») предъявляются следующие требования к оказываемым услугам (требования к порядку оказания услуг, качественным характеристикам услуг, отчетной документации, иным обязательствам Исполнителя):</p> <p>1.1. Исполнитель обязан оказать услуги оказание услуг по содействию в поиске и подборе иностранного покупателя, в части содействия в подготовке и переводе на иностранные языки презентационных и других материалов в электронном виде по запросу субъектов малого и среднего предпринимательства (далее – СМСП ВО), в том числе адаптации и переводе упаковки товара, согласно нижеприведенным требованиям:</p> <p>1.1.1. Участник процедуры отбора исполнителей обязан иметь в штате не менее 2 (двух) квалифицированных специалистов, обладающих необходимой компетенцией для надлежащего исполнения договора в соответствии с ТЗ (подтверждается приложенными копиями документов, подтверждающих квалификацию переводчика/ов (диплом о высшем образовании по следующим специальностям: лингвистика, перевод и переводоведение, либо иной документ, подтверждающий квалификацию и дающий право осуществлять переводческую деятельность), а также копиями документов, свидетельствующих о правоотношениях с указанным/ми</p>	

специалистом/тами);

1.1.2. Участник процедуры отбора исполнителей обязан иметь опыт по оказанию услуг, аналогичных требованиям ТЗ (подтверждается приложенными копиями договоров и актов оказанных услуг по подготовке и переводу на иностранные языки презентационных и других материалов в количестве не менее 2 (двух) договоров и соответствующих актов оказанных услуг (при условии заключения соответствующего договора с контрагентами, не состоящими с Исполнителем/Участником в одной группе лиц, определенных в соответствии с Федеральным законом от 26 июля 2006 года № 135-ФЗ «О защите конкуренции»);

1.1.3. На этапе подачи заявки-анкеты Участник процедуры отбора исполнителей обязан приложить согласие на осуществление Департаментом экономического развития Вологодской области и органами государственного финансового контроля проверок соблюдения условий, целей и порядка предоставления услуг в соответствии с Постановлением Правительства области от 28.12.2020 № 1593;

1.1.4. Участник процедуры отбора исполнителей обязан к заявке приложить обязательство об отказе в предоставлении услуги субъекту малого и среднего предпринимательства (далее – СМСП) в случае, если он состоит в одной группе лиц с Исполнителем, а также с Заказчиком, при этом относимость к группе лиц определяется в соответствии с Федеральным законом №135-ФЗ от 26.07.2006г. «О защите конкуренции» (с изменениями и дополнениями);

1.1.5. На этапе подачи заявки-анкеты Участник процедуры отбора исполнителей обязан предоставить предварительную смету (калькуляцию) затрат в соответствии с каждой позицией, указанной в Приложении № 1 к ТЗ, при этом общая прибыль Исполнителя не может составлять более 20% от общей стоимости услуг.

2. В рамках оказания услуг, Исполнитель обязан:

2.1. Информировать СМСП ВО о том, что данное мероприятие организуется и проводится в рамках реализации АНО «Мой бизнес» Национального проекта: «Малый бизнес и поддержка индивидуальной предпринимательской инициативы», федерального проекта: «Акселерация субъектов малого и среднего предпринимательства», государственной программы «Экономическое развитие Вологодской области на 2021 – 2025 годы».

2.2. При получении от каждого СМСП ВО Заявки, Заказчик передает Заявку Исполнителю в электронном виде, в срок не более 3 (трех) рабочих дней с момента получения предоставить смету затрат (калькуляцию) на оказание услуг, при этом цена за одну переводческую страницу не должна быть больше цены указанной в Приложении № 1 к Техническому заданию включая следующие позиции:

- a) сложность;
- b) тематику (в том числе узкоспециализированную);
- c) направленность исходного материала, предоставленного на перевод;
- d) сроки выполнения услуг, продолжительность выполнения заказа;
- e) запрашиваемый иностранный язык;
- f) тип документа, текст которого предоставлен для выполнения перевода;
- g) выполнение перевода с версткой (дизайнерское оформление: точное повторение всех особенностей шрифта (начертание символов, размер, цвет и т.д.), а также точное соблюдение всех свойств графических объектов оригинала (положение,

пропорции и размер, надписи на рисунке и т.д.);

h) прочие существенные условия, влияющие на стоимость.

2.3. Заключение договора с Заказчиком и последующий трехсторонний договор с СМСП ВО;

2.4. Оказать услуги по содействию в подготовке и переводе на иностранные языки презентационных и других материалов в электронном виде по запросу СМСП ВО, в том числе адаптация и перевод упаковки товара согласно соответствующему договору. Единицей измерения объема перевода является одна стандартная переводческая страница (1800 (одна тысяча восемьсот) печатных знаков с пробелами между словами и знаками препинания), при этом цена оказываемых услуг на одного СМСП ВО не должна превышать 50 000 (пятьдесят тысяч) рублей РФ.

2.5. Обеспечить соблюдение конфиденциальности информации, предоставленной Исполнителю в ходе исполнения услуги и неразглашение ее третьим лицам;

2.6. Обеспечить в рамках настоящего ТЗ в пределах стоимости договора подготовку и перевод презентационных и других материалов в электронном виде надлежащего качества не позднее 20 (двадцати) рабочих дней с момента заключения договора, соблюдая следующие требования к качеству оказываемых Услуг:

- точная передача информации. Не допускается искажение смысла, двусмысленные толкования, пропуск предложений / абзацев;
- соответствие перевода современным правилам орфографии, пунктуации (грамматики) и стилистики языка;
- соответствие терминологии. Не допускается «смешение» терминов, использование терминов из других отраслей;

2.7. За свой счет внести правки и изменения в текст перевода, в случае предъявления обоснованных претензий СМСП ВО в электронном виде к их качеству в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента передачи заявления таких претензий. Претензия должна содержать конкретные замечания относительно качества оказания Услуг с указанием существенных недостатков и должна быть направлена Исполнителю и Заказчику посредством электронной связи. В случае если в течение 3 (трех) рабочих дней СМСП ВО не направляют в адрес Исполнителя и Заказчика мотивированные замечания и претензии к качеству оказанных Услуг, Исполнитель и Заказчик рассматривает оказанные Услуги как выполненные в полном объеме;

2.8. Если оказание услуг связано с созданием объекта интеллектуальной собственности в результате оказания услуг Исполнителем по договору, Исполнитель обязан передать полный комплекс прав на созданный объект по акту приема-передачи (в т.ч. исключительные и авторские права) СМСП ВО, если договором не предусмотрено иное. Объект интеллектуальной собственности, созданный в результате оказания Услуг по договору, передается Исполнителем субъектам малого и среднего предпринимательства Вологодской области вместе с актом приема-передачи прав. Исполнитель обязуется обладать всеми правами на создаваемый объект и несет ответственность в соответствии с действующим законодательством РФ, если, создавая объект интеллектуальной собственности, Исполнитель нарушил права третьих лиц (в указанном случае по всем искам по нарушению таких прав, адресованных СМСП ВО, ответчиком привлекается Исполнитель);

2.9. Предоставить Заказчику и СМСП ВО посредством электронной почты перевод на иностранные языки презентационных и других материалов;

2.10. Предоставить Заказчику отчетную документацию об оказании услуг по настоящему техническому заданию, соблюдая требования к отчетным

документам.

3. Требования к отчетным документам:

3.1. Отчетная документация об оказании услуг в отношении СМСП ВО по мероприятию предоставляется отдельно не позднее 20 (двадцати) рабочих дней со дня оказания услуг СМСП ВО и включает в себя:

3.1.1. титульный лист (название услуги по Договору, Исполнитель, дата предоставления, подписи, фамилии, имена, отчества непосредственных исполнителей, а также сведения о том, что услуга предоставляется в рамках реализации Национального проекта: «Малый бизнес и поддержка индивидуальной предпринимательской инициативы», федерального проекта: «Акселерация субъектов малого и среднего предпринимательства», государственной программы «Поддержка и развитие малого и среднего предпринимательства в Вологодской области на 2020-2025 годы»);

3.1.2. описание отчетной документации;

3.1.3. копию трехстороннего договора;

3.1.4. оригиналы заявок субъектов малого и среднего предпринимательства Вологодской области;

3.1.5. копии исходных и итоговых материалов по переводу;

3.1.6. смету затрат (калькуляцию) на оказание услуг по подготовке и переводе на иностранные языки презентационных и других материалов в электронном виде по запросу субъектов малого и среднего предпринимательства, в том числе адаптация и перевод упаковки товара.

4. Отчетная документация, предоставляемая Заказчику, должна быть предоставлена **за счет Исполнителя в печатном и электронном виде.**

5. Заказчик принимает услугу после изучения отчетной документации. По окончании оказания услуг сторонами составляется и подписывается Акт оказанных услуг.

И.о. директора

А.А. Торопилова

*Приложение №1
к Техническому заданию*

Наименование языка	Средняя цена в рублях за 1 переводческую страницу
Английский	584
Арабский	1480
Болгарский	903
Венгерский	1003
Вьетнамский	1600
Датский	1121
Испанский	688
Итальянский	697
Китайский	1420
Корейский (не носитель языка)	1600
Корейский (носитель языка)	1875
Немецкий	659
Польский	866
Португальский	828
Сербский (хорватский)	936
Словацкий (носитель языка)	1400
Финский	1103
Французский	680
Чешский (носитель языка)	1350
Шведский	1003
Японский (носитель языка)	1800

Договор сотрудничества №МБ2021/

г. Вологда

« » апреля 2021 г.

Автономная некоммерческая организация «Агентство развития предпринимательства и инвестиций Вологодской области «Мой бизнес» (АНО «Мой бизнес»), именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице исполняющего обязанности директора Торопиловой Анны Александровны, действующего на основании Приказа Департамента экономического развития Вологодской области № 163-л от 10.08.2020 года, с одной стороны, и _____), именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице _____, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий договор сотрудничества (далее – Договор) о нижеследующем:

1. Предмет Договора

1.1. Предметом настоящего Договора является сотрудничество Сторон по оказанию Исполнителем услуг по содействию в поиске и подборе иностранного покупателя, в части содействия в подготовке и переводе на иностранные языки презентационных и других материалов в электронном виде, в том числе адаптация и перевод упаковки товара по запросу субъектов малого и среднего предпринимательства Вологодской области (далее – «СМСП ВО»), в соответствии с Техническим заданием Заказчика, являющимся Приложением №1 к Договору.

1.2. Заключая настоящий Договор, Заказчик реализует мероприятие п. 19.2 «Содействие в поиске и подборе иностранного покупателя» направлений расходования Центра поддержки экспорта на 2021 год. Финансирование указанного мероприятия предусмотрено Заказчиком за счет средств федерального и областного бюджетов в рамках реализации мероприятия 7.4.2 подпрограммы 7 «Поддержка и развитие малого и среднего предпринимательства Вологодской области» государственной программы «Экономическое развитие Вологодской области на 2021 – 2025 годы».

1.3. По факту направления заявки от СМСП ВО Стороны составляют и подписывают трехсторонний договор (заказчики – Заказчик по настоящему Договору и СМСП ВО, исполнитель – Исполнитель по настоящему Договору) на оказание соответствующих услуг. Заявка оформляется письменно со ссылкой на настоящий Договор.

1.4. Исполнитель обязан отказать в предоставлении услуг, предусмотренных настоящим Договором, Получателю услуг, в случае, если они состоят в одной группе лиц с СМСП ВО, а также с Заказчиком, при этом относимость к группе лиц определяется в соответствии с Федеральным законом от 26 июля 2006г. № 135-ФЗ «О защите конкуренции» (с изменениями и дополнениями).

1.5. Языки перевода: в соответствии с Приложением №1 к ТЗ.

1.6. Срок оказания услуг: с момента заключения договора до 20 декабря 2021 года.

2. Права и обязанности Сторон

2.1. Заказчик обязан

- принять услуги, оказанные Исполнителем, в случае отсутствия замечаний (недостатков) подписать акт оказанных услуг, произвести оплату услуг, в порядке и в сроки, предусмотренные настоящим Договором и Техническим заданием, являющимся Приложением №1 к Договору сотрудничества.

2.2. Заказчик вправе:

- запрашивать у Исполнителя информацию о ходе оказания услуг, в течение срока действия настоящего договора;
- своевременно сообщать в письменной форме Исполнителю о недостатках, обнаруженных в ходе оказания услуг или приемки исполненных обязательств;
- требовать от Исполнителя предоставления надлежащим образом оформленной отчетной документации и материалов, подтверждающих исполнение обязательств.

2.3. Исполнитель обязан:

- по заявке СМСП ВО, заключить соответствующий трехсторонний договор на оказание услуг по содействию в подготовке и переводе на иностранные языки презентационных и других материалов в электронном виде по запросу субъектов малого и среднего предпринимательства, в том числе адаптация и перевод упаковки товара;
- оказать Заказчику услуги надлежащего качества в порядке и в сроки, указанные в Приложении №1;
- не позднее 10 (десяти) рабочих дней со дня завершения оказания услуг по трехстороннему договору предоставить Заказчику:
 - акт оказанных услуг;
 - перечень обязательных документов, предусмотренных заключенным договором;
 - в случае невозможности оказания услуг незамедлительно письменно уведомить об этом Заказчика.
- подписывая настоящий Договор, Исполнитель дает согласие на осуществление Департаментом экономического развития Вологодской области и органами государственного финансового контроля проверок соблюдения условий, целей и порядка предоставления субсидии Заказчика (за исключением государственных (муниципальных) унитарных предприятий, хозяйственных товариществ и обществ с участием публично-правовых образований в их уставных (складочных) капиталах, а также коммерческих организаций с участием таких товариществ и обществ в их уставных (складочных) капиталах), на осуществление в отношении них проверки главным распорядителем как получателем бюджетных средств и органом государственного (муниципального) финансового контроля за соблюдением целей, условий и порядка предоставления субсидии.

2.4. Исполнитель вправе:

- запрашивать у Заказчика информацию, документацию, относящуюся к предмету настоящего Договора;
- требовать своевременной оплаты услуг в соответствии с условиями заключаемых договоров;
- привлекать соисполнителей для исполнения обязанностей по Договору по согласованию с Заказчиком.

3. Порядок приемки оказанных услуг по заключаемым договорам

3.1. По завершению оказания услуг по каждому трехстороннему договору Исполнитель направляет в адрес Заказчика отчетную документацию и акт оказанных услуг, подписанный СМСП ВО, которому оказывались соответствующие услуги.

3.2. Заказчик осуществляет проверку документации по заключенным трехсторонним договорам в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней со дня получения ее от Исполнителя. Заказчик подписывает акт оказанных услуг либо направляют

Исполнителю мотивированный отказ от приемки услуг с указанием перечня недостатков.

3.3. В случае мотивированного отказа Заказчика от приемки оказанных услуг или выявления несоответствия результатов услуг требованиям, предусмотренным заключаемыми договорами, представители Заказчика и Исполнителя составляют акт с перечнем необходимых доработок и устанавливают конкретные сроки для их устранения. Срок для устранения недостатков не должен быть более 3 (трех) рабочих дней.

3.4. В случае неподписания Заказчиком акта оказанных услуг и не предоставления им мотивированного отказа в письменном виде в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней, услуги по заключенным трехсторонним договорам считаются принятыми в полном объеме без замечаний и подлежат оплате.

4. Цена договора оказания услуг

4.1. Настоящий Договор является безвозмездным и не связывает Стороны финансовыми обязательствами, если Стороны не заключили соответствующий трехсторонний договор.

4.2. Цена услуг по заключаемым Сторонами договорам оказания услуг согласуется Сторонами дополнительно и фиксируется в соответствующих трехсторонних договорах на основании заявки Заказчика и калькуляции Исполнителя.

4.3. В цену указанных услуг включаются все расходы Исполнителя, которые могут возникнуть при исполнении заключенного трехстороннего договора.

5. Ответственность Сторон

5.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

5.2. Исполнитель возмещает Заказчику причиненный реальный ущерб по причине не качественно оказанных Услуг в объеме, не превышающем стоимость оказанной Услуги.

6. Срок действия договора и порядок его расторжения

6.1. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до 20 декабря 2021 года.

6.2. Настоящий Договор, может быть расторгнут по соглашению Сторон, по решению суда или в связи с односторонним отказом стороны Договора от исполнения в соответствии с гражданским законодательством Российской Федерации.

6.3. Последствия расторжения настоящего Договора определяются взаимным соглашением его Сторон или судом по требованию любой из Сторон Договора.

7. Разрешение споров

7.1. Споры, которые могут возникнуть при исполнении условий настоящего Договора, Стороны разрешают в порядке досудебного разбирательства (путем направления претензий, переговоров, обмена письмами, уточнением условий Договора, составлением необходимых протоколов, дополнений и изменений, обмена факсами и др.).

7.2. Срок рассмотрения претензии не должен быть более 5 (пяти) рабочих дней, с даты получения.

7.3. При недостижении согласия Стороны передают спорный вопрос на разрешение в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

8. Заключительные положения

8.1. Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. Стороны согласились, что при заключении настоящего договора они вправе пользоваться факсимильным воспроизведением подписи с помощью средств механического или иного копирования, электронно-цифровой подписи либо аналога собственноручной подписи.

8.2. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами.

8.3. Все приложения к данному Договору являются его неотъемлемыми частями.

8.4. Стороны согласовали возможность обмена документами с использованием электронной почтовой связи. Направленные таким образом документы (настоящий Договор и иные документы, связанные с его исполнением) считаются юридически действительными до момента получения Сторонами оригиналов.

8.5. Стороны согласовали, что в случае противоречия содержания пунктов настоящего Договора и положений Технического задания, к правоотношениям Сторон применяются нормы настоящего договора.

8.6. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны будут руководствоваться действующим гражданским законодательством Российской Федерации.

9. Адреса, банковские реквизиты и подписи Сторон

Заказчик:

Исполнитель:

АНО «Мой бизнес»

Адрес: 160000, г. Вологда,

ул. Маршала Конева, д.15

ИНН 3525300899

КПП 352501001

р/с 40601810240304019002

Департамент финансов Вологодской

области (АНО «Мой бизнес» л.с

021410011)

в Отделение Вологда г. Вологда

БИК 041909001

И.о. директора

_____/А.А. Торопилова /

М.П.